

Lord George Gordon Byron ,

Ich sah die Träne

tradukita de Adolf Böttger

Ich sah die Träne voll und rein
 In deines Auges Blau,
 Ein Veilchen schien es mir zu sein,
 Benetzt vom Perlentau.
 Ich sah dich lächeln - da erblich
 Im Nu des Saphirs Schein,
 Des Aug's lebendgem Glanze wich
 Der strahlenvolle Stein.

Wie Wolken oft der Sonne Pracht
 In sanfte Farben taucht,
 Die selbst des Abends Schattennacht
 Vom Himmel nicht verhaucht:
 So leih dein Lächeln reines Glück
 Des Herzens trübem Sinn,
 Und lässt ihm einen Glanz zurück,
 Der leuchtet drüber hin.

*Traduko de la Angla poemo "I Saw Thee Weep" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 - †1870-11-16).*

Arg-1115-2252 (2015-01-17 16:01:00)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämmtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.